

教余漫笔

汪淑钧 著



中山大学出版社

教余漫笔

汪淑钧 著



中山大学出版社

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

教余漫笔/汪淑钧著. —广州: 中山大学出版社, 2010. 10
ISBN 978 - 7 - 306 - 03740 - 4

I. 教… II. 汪… III. 社会科学—文集 IV. C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 174897 号

出 版 人: 祁 军

策划编辑: 阁 声

责任编辑: 施国胜

封面设计: 贾 萌

责任校对: 施国胜

责任技编: 黄少伟

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn>

E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州中大印刷有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 11.75 印张 130 千字

版次印次: 2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 19.90 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

前 言

多年来在从事外语教学与翻译工作之余，不时会随兴之所至，信手书写一些随感或体会之类的小文章和编撰一些辅助英语学习的材料，还翻译了一些俄语的教学资料。这些东西多数是以笔名或真名发表在一些报纸的副刊上，或是在其他地方以真名刊印，只有几篇是尚未发表的。

最近翻阅这些旧作，觉得虽然算不上什么研究成果，而且时过境迁，多半已不合如今的写作新潮，但它们毕竟都是自己花费了不少时间和心血的作品，若在不经意间由于什么原因而致散失，未免有些可惜，因为已有一些由于疏忽而找不到了。于是决定把它们合起来刊印成书，以便于保存。

由于内容有些芜杂，原拟把这本小册子取名为《杂拌集》，但因都是业余信手写成的兴会之作，就改名为《教余漫笔》了。

目 录

前 言	1
-----------	---

第一部分 杂感

趣解词义	3
续趣解词义	5
孩子是一面小镜子	7
小孩何来如此偏见	9
让花城竞开“文明家庭”之花	10
从“食疗”想到“书疗”	12
向优秀教师致敬	14
事实最有说服力	15
小议“托福”	16
别有失体统	17
略谈新闻稿中成语的引用	18
苏联学者评岑仲勉著《突厥集史》	20
苏联的道德	22

第二部分 自撰格言

第三部分 英语译法杂谈

科技英语翻译的原则与方法	37
附：《科技英语翻译入门》介绍	41
词义的理解与翻译	44
科技英语专业词语的译法	55
英美谚语的译法	65
英语某些虚拟语气句的译法	68

第四部分 工作与学习的体会

关于教学方法问题的几点补充意见和说明	73
从事儿童福利工作的一些体会	81
现代汉语词汇中的“同形异义词”与“同义异形词”	84

第五部分 部分俄语资料的译文

戴震——中国著名的启蒙派学者	91
学校历史课程的教育与教学任务	108
评《中世纪史》第2卷	144
美国争夺世界霸权的历史	158
列宁斯大林为马克思主义政党的理论基础而作的斗争	168

第一部分

杂感

趣解词义*

常有人根据自身的体验或感受给一些已有定义的词作出与词典完全不同的解释，其中有感慨性的，有讽刺性的，也有诙谐性的，还有富于哲理的，读来饶有兴趣，引人深思。例如，“习惯”一词的定义，是指长时间形成的一种不易改变的行为或倾向，有人却把它讽刺为“自由人的枷锁”。（安布罗斯·比尔斯）又如“婚姻”一词已有的定义是指男女结合而产生的夫妻关系，有人却戏称它是“一种互相对抗的合作关系”。这样的例子很多，略举一些如下：

无 常 世上唯一永恒的东西。（斯威夫特）

儿 童 不许像父母在他们那样大时一样表现的小家伙。（约瑟夫斯·亨利）

成 人 不是比儿童更聪明，而是比他们狡黠的大人。（尼尔）

报 纸 窥见世界的钥匙孔。（无名氏）

美 貌 少女认为比头脑更值得拥有的东西，因为男人看她们一般是多用眼少用脑的。（伦·莱文森）

恋 爱 开始发烧，最后打呵欠的一种病。（无名氏）

* 载《羊城晚报》副刊《晚会》1977年10月5日。

外交家 经过再三思考才讲话的人。(亚历克斯·德赖尔)

大都市 总有交通问题的城市。(伦·莱文森)

不可能 只有蠢人的词典里才有的词。(拿破伦)

守财奴 生时贫穷，死时富有的人。(无名氏)

续趣解词义

大 怒 不好的律师；（萧伯纳）与一时的疯狂。（荷瑞斯）

偏 见 蠢人的道理。（伏尔泰）

美 貌 逐渐凋谢的鲜花。（圣经中的“以赛亚书”）

比基尼 （三点装）一种诱饵。（卢埃林·米勒）

氢 弹 毁灭一切发明的发明。（罗伯特奥本）

同 谋 扶住梯子的人。（德国谚语）

时 尚 能被商人引发的流行病。（萧伯纳）

名 望 空洞的反响。（沃尔特·雷利）

移 民 以为某个国家比另一个国家好的无知者。（安布
罗斯·比尔斯）

抽象名词 听不到，看不见，摸不着，也闻不到的一
种词。（无名氏）

流言飞语 没有人会说喜欢，可是人人都欣赏的胡说。
（约瑟夫·康拉德）

经 验 使一个人认识到自己曾是个大傻瓜的学校；
（乔希·比林斯）先测验然后训诫的一位严师。
（斯普狄坦姆斯）

失 败 教育有知识的人懂得怎样理智地失败的伟大
的艺术之一。（查尔斯·凯特林）

历史 事件发生时并不在场的人所作的带有偏见的报道；(马格斯韦尔·德罗克)一些人对自己的同胞所犯的罪行和造成的苦难的记录；(华盛顿·欧文)从头到尾都是有关一些伟人的事迹的记述。(伦纳德·利文森)

地狱 贫穷和不幸的人群生活的地方。(萧伯纳)

孩子是一面小镜子*

孩子的相貌大多是像父母的，有的还相似得使认识的人一看就知道是谁家的孩子。这是父母对孩子的先天的影响。

父母对孩子还有后天的影响。孩子有模仿的天性，他们喜欢模仿大人的一举一动。父母是孩子最亲近的人，他们时时刻刻都以他们的行为、思想、习惯和兴趣影响着孩子。这种影响反映在孩子的性情和举止上，使人们可以从孩子的性情和举止上看出他们的家庭环境，了解他们的父母，知道他们所受的教养。

一个3岁多的男孩在托儿所发起脾气来就拍台打凳，拿起他坐的小椅子朝地上摔。教养员告诉他不应该这样，他却理直气壮地回答说：“我爸爸在家里就是这样的！”这使我们看到了一个性情暴躁，在孩子面前不能克制自己的父亲对他的孩子的恶劣影响。

又有一个2岁多的孩子曾经手轻脚轻地走到邻家门口，小声地问道：“你家小弟弟睡觉了吗？”这是因为他家里的小弟弟睡觉时，母亲教他不要大声吵闹。这就使我们看到了：正确的教养能使一个幼小的孩子也懂得关心别人。

* 载《人民日报》（第4版）1958年5月4日。

当我们看到一个行为粗野、不守纪律的孩子时，我们能说他是生性顽劣吗？不，我们可以断定他是生长在一个无人管束的家庭，父母对他不是娇纵溺爱，必是放任不管。反之，当我们看到一个有礼貌、爱劳动、守纪律，同时又天真活泼的孩子时，我们就可以肯定他是在一个关心孩子的身心健康的家庭里受着正确的教养。

孩子是一面小镜子，家庭的生活方式，父母的为人和对孩子的教养方法都会在里面反映出来。父母如果能够冷静地观察，就会在孩子身上看到自己的影子，发现自己的优点和缺点。俗语说：“有其父必有其子”、“有其母必有其女”，就是这个道理。要把孩子教育成健康的一代，使孩子养成良好的生活习惯和新的道德品质，做父母的应该常常对着孩子这面小镜子，检点自己的行为，给孩子做出好的榜样。

小孩何来如此偏见*

一位朋友家里买了一个电热开水器，是某外资公司进口的新产品，用起来方便省事，全家都很高兴。谁知才一个多月，取水的开关就坏得不能用了。

大家正在慨叹这种产品质量太差时，到他家玩的一个7岁的男孩忽然老气横秋地发问道：“是不是国产的？”那意思显然是说：质量这么差，一定是“国产的”了。一个7岁的小孩竟有这样的思想，一下子就把“质量差”和“国产的”联系起来，实在令人吃惊。

国产品的质量必然差吗？这显然是一种偏见。现在有些人一味迷信洋货，抽必洋烟，喝必洋酒，买电器非洋货不要。他们对质量很好的国产商品也不屑一顾，简直是只相信别人，不相信自己。在他们的影响下，孩子们耳濡目染，不知不觉地也就接受了这种偏见。

奉劝这些人不要再用这种没有民族自尊心的崇洋思想来影响我们的下一代，更不可有意无意地向自己的孩子灌输这种思想。

* 载《羊城晚报》副刊《夜谈》1989年11月16日。

让花城竞开“文明家庭”之花*

家庭文明是整个城市文明的重要组成部分，制定《广州市家庭文明公约》（简称《公约》）必将促进家庭成员综合素质的提高，也必将促进广州市整体文明程度的提高。

事实表明，不少家庭或其成员往往由于不讲文明而不能正确处理各种关系矛盾，以致引起一些原可避免的家庭问题或邻里纠纷，甚至刑事犯罪，影响社会治安。根据有关统计资料，很多刑事犯罪都是由兄弟相争、夫妻反目、婆媳不和、邻里打斗等家庭原因造成的。因此，制定《公约》时，应当针对这类实际问题作出既有原则，又有具体要求的规定。

所以，我认为《公约》的内容至少应该包括五个方面：

一、讲政治。家庭成员要关心国家大事，增强公民意识。要经常读报、收看电视新闻或者收听时事广播。要努力学习，提高思想，争取成为“有思想、有道德、有文化、有纪律”的四有公民。随时响应国家的各种号召，如坚持计划生育、抵制封建迷信、移风易俗、积极参加各种公益活动等等。

二、讲民主。家庭成员地位平等，不分男女老少，不论

* 载《羊城晚报》（第7版）1996年9月13日。

职位高低、收入多少，大家共同处理家庭的事务与问题。家长作风民主，不搞“一言堂”、不歧视妇女、不虐待儿童。家庭成员互相尊重、互相关心、互相帮助。

三、讲道德，遵纪守法。遵守和维护社会公德，努力做到“五爱”（爱祖国、爱人民、爱劳动、爱科学、爱护公共财物）。自觉抵制黄、赌、毒，不参加任何不健康的娱乐活动。提倡勤俭节约，反对奢侈浪费。

四、讲礼貌，敬老爱幼，家庭和睦。礼让待人，邻里和睦。不讲粗话、脏话，做到语言美。遵守公共秩序，不打架斗殴、不酗酒滋事，做到行为美。

五、讲卫生，搞好个人卫生和家庭内外的环境卫生。增强环保意识，不随地吐痰，不乱扔垃圾，不让小孩随地大小便。支持环卫工人的工作，积极参加爱国卫生运动。